

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/ diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
1	1º	Lengua B . Primera lengua extranjera.	Lengua inglesa /francesa B I.	12	6	6	Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.	<ul style="list-style-type: none"> - Filología correspondiente. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación.
1	1º	Lengua C. Segunda lengua extranjera.	Lengua inglesa / francesa / alemana C I.	12	6	6	Estudio de la lengua C orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	<ul style="list-style-type: none"> - Filología correspondiente. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Lingüística General.
1	1º	Teoría y práctica de la Traducción.		6	3	3	Estudio de los diversos modelos de la teoría y práctica de la traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Lingüística General.
1	2º	Documentación aplicada a traducción.		4	2	2	Técnicas de investigación documental y uso de fuentes y su aplicación específica a la traducción e interpretación.	<ul style="list-style-type: none"> - Biblioteconomía y Documentación. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación.
1	2º	Lingüística aplicada a la traducción.		6	3	3	Fundamentos lingüísticos del proceso de traducción. Análisis, descripción y explicación de la estructura de los sistemas lingüísticos.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Lingüística General.
1	2º	Lengua A . La lengua materna.	Lengua española II	8	4	4	Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas.	<ul style="list-style-type: none"> - Filología correspondiente. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación.
2	3º	Informática aplicada a la traducción.		4	3	1	Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas.	<ul style="list-style-type: none"> - Ciencia de la Computación e Inteligencia Artificial. - Lenguajes y Sistemas Informáticos. - Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación. - Lingüística General.

Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/ diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
2	3º	Técnicas de la interpretación consecutiva.		8	4	4	Técnicas de oratoria y síntesis oral. Variantes de IC. Comprensión, análisis, memorización y/o anotación, reformulación. Técnicas de anotación. Ejercicios de IC.	- Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación.
2	3º	Traducción general.		10	4	6	Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	- Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	3º	Traducción especializada.	Traducción especializada I.	10	4	6	Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	- Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	4º	Traducción especializada.	Traducción especializada II.	10	3	7	Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	- Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	4º	Terminología.		8	4	4	Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción.	- Filología correspondiente. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Lingüística General.
2	4º	Técnicas de la Interpretación simultánea.		8	4	4	Medio físico y equipos electrónicos. Preparación remota/inmediata, audición, análisis y reformulación. El uso de textos escritos. Terminología especializada. Interferencias lingüísticas. Ejercicios de IS.	- Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación.

2. MATERIAS OBLIGATORIAS DE UNIVERSIDAD (en su caso) (1)

Ciclo	Curso (2)	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
			Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
1	1º	Traducción directa B. I.	8	2	6	Principios y técnicas de traducción directa. Aplicación al análisis de textos no especializados de lengua B. Evaluación de traducciones.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filología correspondiente.
1	1º	Lengua española	8	4	4	Estudio fonológico, sintáctico y léxico de la lengua española, con especial atención a sus rasgos diferenciales.	<ul style="list-style-type: none"> - Filología Española.
1	1º	Lingüística contrastiva	8	6	2	Estudio de las bases metodológicas de lenguas en los distintos planos de la descripción gramatical. Dificultades y aprovechamiento del contraste lingüístico en la traducción.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística General.
1	2º	Lengua B. II.	8	4	4	Profundización en los aspectos normativos de gramática de la lengua B. Creación y transformación de textos orales y escritos de lengua B (disertación, análisis, síntesis, contracción, paráfrasis, amplificación, etc.)	<ul style="list-style-type: none"> - Filologías correspondientes. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación.
1	2º	Lengua C. II.	12	6	6	Estudio contrastivo de la lengua C, con especial atención a la comprensión del discurso oral y a la expresión del escrito. Análisis de textos orales, escritos y audiovisuales.	<ul style="list-style-type: none"> - Filologías correspondientes. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Didáctica de la Lengua y la Literatura.
1	2º	Traducción directa B. II.	8	4	4	Desarrollo de técnicas de traducción directa. Análisis de diferentes tipos de textos de Lengua B con dificultades progresivas. Crítica de traducciones.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
1	2º	Traducción directa C I.	6	2	4	Principios básicos de traducción directa. Aplicación a textos no especializados de lengua C (nivel de iniciación).	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	3º	Lengua C. III.	10	6	4	Dominio de la gramática normativa de la lengua hablada y escrita. Creación y transformación de textos orales y escritos de lengua C (disertación, análisis, síntesis, contracción, paráfrasis, amplificación, etc.).	<ul style="list-style-type: none"> - Filologías correspondientes. - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación.
2	3º	Traducción Inversa B. I.	8	2	6	Procedimientos de traducción inversa aplicados a textos no especializados de lengua A.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	3º	Traducción directa B. III.	8	2	6	Profundización teórica y práctica en las estrategias de estilo adecuadas para traducir textos no especializados de lengua B con alto grado de dificultad.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	4º	Traducción directa C. II.	8	2	6	Desarrollo de técnicas y estrategias de traducción directa y análisis de textos de lengua C de complejidad progresiva.	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. - Filologías correspondientes.

Ciclo	Curso (2)	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
			Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos.		
2	4º	Traducción inversa B. II.	8	2	6	Desarrollo de técnicas de traducción inversa y análisis crítico de textos no especializados de lengua A.	- Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
2	4º	Traducción inversa C. I.	8	2	8	Procedimientos de traducción inversa aplicados a textos no especializados de lengua A.	- Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación. - Filologías correspondientes.
1	1º	Formación de Europa: Britania, Galia y Germania.	3	3	-	Análisis de las bases culturales desarrolladas en el ámbito de referencia.	- Historia Antigua.
1	1º	Formación de Europa: anglosajones y francos.	3	3	-	Instituciones, economía y sociedad en la Europa Occidental de los siglos VIII al XVI, con especial referencia a anglosajones y francos.	- Historia Medieval.
1	1º	La literatura española en el marco de la europea.	3	3	-	Estudios de las obras de la literatura española a la luz de los movimientos de la literatura europea; Análisis de textos y traducción.	- Filología Española.
1	1º	Principios y métodos de la literatura comparada.	3	3	-	Supuestos del comparatismo literario. Dimensión supranacional de las estructuras y temas literarios. Bases teóricas para la interpretación de textos literarios.	- Teoría de la Literatura.
1	2º	Pensamiento filosófico contemporáneo	3	3	-	Estudio de las principales corrientes filosóficas actuales. Comprensión e interpretación de los textos. Problemas técnicos, prácticos y filosóficos de la traducción de los filósofos.	- Filosofía.
1	2º	Centros artísticos europeos.	3	3	-	Estudio de la historia del arte orientado al conocimiento de los núcleos y centros europeos configuradores de la cultura y el patrimonio artístico occidental.	- Historia del Arte
1	2º	Historia contemporánea europea.	3	3	-	Visión general de los procesos políticos, sociales y económicos que, desde el siglo XIX, han conducido a la configuración de la Europa actual.	- Historia Contemporánea
1	2º	Geografía de la Europa comunitaria	3	3	-	Estudio integrado del espacio europeo, orientado al proceso de creación de la actual Unión Europea, su configuración político-administrativa y sus políticas sectoriales.	- Geografía Humana
1	2º	La literatura española contemporánea en el marco de la universal.	3	3	-	Estudios de las obras de la literatura a la luz de los movimientos de la literatura universal. Análisis de textos y traducción.	- Filología Española

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso) RECORRIDO A: TRADUCCIÓN LITERARIA				Créditos totales para optativas (1)	
				- por ciclo	<input type="text" value="36"/>
				- curso	<input type="text"/>
DENOMINACION (2)	CREDITOS			BREVE DESCRIPCION DEL CONTENIDO	VINCULACION A AREAS DE CONOCIMIENTO (3)
	Totales	Teóricos	Prácticos /clínicos		
Retórica. (1º ciclo)	4	3	1	Estudio de la comunicación persuasiva. Técnicas de la construcción del discurso. Teoría y práctica de los mecanismos comunicativos. Estilística y recursos expresivos.	- Teoría de la Literatura.
La traducción literaria en España. (2º ciclo)	4	2	2	Historia de la traducción literaria en España. Comentario de las traducciones más relevantes por su contenido estético, estilístico, etc.	- Filología Española.
Literatura y traducción literaria (siglos XVIII, XIX y XX). (1º ciclo)	4	3	1	Estudio de los principales movimientos literarios de la modernidad y análisis de la presencia en los mismos de la influencia de otras literaturas.	- Filología Española.
Filosofía del lenguaje. (2º ciclo)	4	3	1	El lenguaje como medio de comunicación. Problemas en la adquisición de la primera y de la segunda lengua. Lenguaje y desarrollo cognitivo. Psicología y sociología del lenguaje.	- Filosofía.
Introducción a la literatura inglesa contemporánea. (1º ciclo)	4	3	1	Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua inglesa en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.	- Filología Inglesa.
Introducción a la literatura francesa contemporánea. (1º ciclo)	4	3	1	Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua francesa en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.	- Filología Francesa.
Introducción a la literatura alemana contemporánea. (1º ciclo)	4	3	1	Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua alemana en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.	- Filología Alemana.
Teoría y práctica de la expresión escrita. (1º ciclo)	4	2	2	Caracterización de la expresión escrita. El informe técnico y el ensayo. El estilo expositivo en las disciplinas humanísticas.	- Filología Española.
La traducción del inglés coloquial. (2º ciclo)	4	2	2	Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del inglés coloquial (slang, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción adecuada al español del mismo nivel.	- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. - Filología Inglesa.
La traducción del francés coloquial. (2º ciclo)	4	2	2	Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del francés coloquial (argot, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción al español del mismo nivel.	- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. - Filología Francesa.
La traducción del alemán coloquial. (2º ciclo)	4	2	2	Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del alemán coloquial (slang, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción al español del mismo nivel.	- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. ✓ Filología Alemana.
Historia de las traducciones literarias del inglés al español. (2º ciclo)	4	2	2	Análisis de traducciones significativas del inglés al español, haciendo especial hincapié en el comportamiento traductor de las diversas épocas.	- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. - Filología Inglesa.

Créditos totales para optativas (1)

36

- por ciclo

- curso

DENOMINACION (2)

CREDITOS

BREVE DESCRIPCION DEL CONTENIDO

VINCULACION A AREAS DE CONOCIMIENTO (3)

Retórica. (1º ciclo)

4

3

1

Estudio de la comunicación persuasiva. Técnicas de la construcción del discurso. Teoría y práctica de los mecanismos comunicativos. Estilística y recursos expresivos.

- Teoría de la Literatura.

La traducción literaria en España. (2º ciclo)

4

2

2

Historia de la traducción literaria en España. Comentario de las traducciones más relevantes por su contenido estético, estilístico, etc.

- Filología Española.

Literatura y traducción literaria (siglos XVIII, XIX y XX). (1º ciclo)

4

3

1

Estudio de los principales movimientos literarios de la modernidad y análisis de la presencia en los mismos de la influencia de otras literaturas.

- Filología Española.

Filosofía del lenguaje. (2º ciclo)

4

3

1

El lenguaje como medio de comunicación. Problemas en la adquisición de la primera y de la segunda lengua. Lenguaje y desarrollo cognitivo. Psicología y sociología del lenguaje.

- Filosofía.

Introducción a la literatura inglesa contemporánea. (1º ciclo)

4

3

1

Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua inglesa en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.

- Filología Inglesa.

Introducción a la literatura francesa contemporánea. (1º ciclo)

4

3

1

Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua francesa en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.

- Filología Francesa.

Introducción a la literatura alemana contemporánea. (1º ciclo)

4

3

1

Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua alemana en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.

- Filología Alemana.

Teoría y práctica de la expresión escrita. (1º ciclo)

4

2

2

Caracterización de la expresión escrita. El informe técnico y el ensayo. El estilo expositivo en las disciplinas humanísticas.

- Filología Española.

La traducción del inglés coloquial. (2º ciclo)

4

2

2

Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del inglés coloquial (slang, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción adecuada al español del mismo nivel.

- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación.
- Filología Inglesa.

La traducción del francés coloquial. (2º ciclo)

4

2

2

Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del francés coloquial (argot, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción al español del mismo nivel.

- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación.
- Filología Francesa.

La traducción del alemán coloquial. (2º ciclo)

4

2

2

Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del alemán coloquial (slang, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción al español del mismo nivel.

- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación.
✓ Filología Alemana.

Historia de las traducciones literarias del inglés al español. (2º ciclo)

4

2

2

Análisis de traducciones significativas del inglés al español, haciendo especial hincapié en el comportamiento traductor de las diversas épocas.

- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación.
- Filología Inglesa.

DENOMINACIÓN (2)	CREDITOS			BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO (3)
	Totales	Teóricos	Prácticos /clínicos		
Historia de las traducciones literarias del francés al español. (2º ciclo)	4	2	2	Análisis de traducciones significativas del francés al español, haciendo especial hincapié en el comportamiento traductor de las diversas épocas.	- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. - Filología Francesa.
Historia de las traducciones literarias del alemán al español. (2º ciclo)	4	2	2	Análisis de traducciones significativas del alemán al español, haciendo especial hincapié en el comportamiento traductor de las diversas épocas.	- Lingüística aplicada a la traducción e interpretación. - Filología Alemana.
Literatura Hispanoamericana contemporánea: comentario de textos. (2º ciclo)	4	3	1	Consideración histórica de la relación entre la Literatura Hispanoamericana y las europeas. Comentario comparado de textos hispanoamericanos.	- Filología Española.
Semántica y lexicología. (2º ciclo)	4	3	1	Estudio del significado lingüístico. El léxico. La lexicografía. La transferencia del léxico entre lenguas diversas.	- Lingüística General.
Sociolingüística. (2º ciclo)	4	3	1	Estudio del funcionamiento de la lengua en el medio social. Condicionamientos sociales del uso lingüístico. Variación de las lenguas. Registros lingüísticos.	- Lingüística General.
Comentario lingüístico de textos. (2º ciclo)	4	3	1	Descripción de estructuras lógicas, gramaticales y semánticas de textos literarios, periodísticos, humanísticos y técnico-científicos.	- Filología Española. - Lingüística General.
Teoría del lenguaje literario. (2º ciclo)	4	3	1	Sistematización de los procedimientos formales, literarios. Aspectos internos y externos. Problemas de la traducción del lenguaje literario.	- Teoría de la Literatura.
Fonética y Fonología. (1º ciclo)	4	3	1	Estudio de los sonidos en el lenguaje. Fonética acústica y articulatoria. Fonología.	- Lingüística General
Tipología lingüística. (1º ciclo)	4	3	1	Estudio de la diversidad de lenguas en el mundo. Los tipos lingüísticos. Universales lingüísticos.	- Lingüística General
Lingüística computacional. (2º ciclo)	4	3	1	Estudio de los sistemas y de las aplicaciones de los ordenadores en el tratamiento automático de los textos orales y escritos. Analizadores sintácticos, redes semánticas.	- Lingüística General. - Lenguajes y sistemas informáticos.
Introducción a la informática. (1º ciclo)	4	2	2	Conocimiento básico de la estructura y funcionamiento del ordenador. Concepto de sistemas operativos, lenguajes de programación y aplicaciones. Base de datos y tratamiento de textos.	- Ciencia de la computación e inteligencia artificial. - Lenguajes y sistemas informáticos.
Formaciones culturales del Mediterráneo Antiguo. (1º ciclo)	4	3	1	Exposición de las grandes civilizaciones mediterráneas, con especial atención a la aparición de los primeros sistemas lingüísticos y escrituras.	- Historia Antigua.
Historia de la civilización medieval: Francia, Inglaterra y Alemania. (1º ciclo)	4	3	1	Ideas, creencias religiosas, ciencia y costumbres medievales de los países de referencia.	- Historia Medieval.
Gran Bretaña, Francia y Alemania en la Europa actual. (2º ciclo)	4	3	1	Análisis de la historia europea desde la Segunda Guerra Mundial, con especial referencia a Gran Bretaña, Francia y Alemania.	- Historia Contemporánea.

DENOMINACION (2)	CREDITOS			BREVE DESCRIPCION DEL CONTENIDO	VINCULACION A AREAS DE CONOCIMIENTO (3)
	Totales	Teóricos	Prácticos /clínicos		
El Arte en el mundo contemporáneo: Francia, Gran Bretaña y Alemania. (2º ciclo)	4	3	1	Orígenes del arte actual: las "vanguardias históricas". Posterior evolución con especial referencia a los panoramas artísticos francés, inglés y alemán.	- Historia del Arte.
Territorio y sociedad en Gran Bretaña, Francia y Alemania. (1º ciclo)	4	3	1	Estudio de la formación y organización actual del espacio de esos tres países. Características físicas y fundamentos económicos y sociales.	- Geografía Humana.
Filosofía de las ciencias humanas. (2º ciclo)	4	3	1	Epistemología, de la psicología, de la sociología, de la economía y de la lingüística.	- Filosofía.
Instituciones y cultura griega y romana. (2º ciclo)	4	3	1	Estudio de los principios organizativos básicos de los estados grecolatinos y su influjo posterior. Primeros alfabetos y latinización.	- Historia Antigua.
La era de las traducciones. (2º ciclo)	4	3	1	Contacto entre cristiandad e Islam. Las Escuelas de Traductores: Sicilia y la Península Ibérica.	Historia Medieval.
Historia de la España contemporánea. (2º ciclo)	4	3	1	Estudio de la trayectoria social, política y económica de España durante los siglos XIX y XX. Su posición y actuación en el contexto internacional.	Historia Contemporánea.
Pintura y sociedad. (2º ciclo)	4	3	1	La imagen pictórica como reflejo de costumbres y tradiciones propias de los distintos países europeos.	Historia del Arte.
Fundamentos de Geografía Humana. (2º ciclo)	4	3	1	Conceptos y procesos socioeconómicos básicos. Estudio de las organizaciones territoriales a escala mundial: marco y bases en que se desarrollan sus relaciones políticas, económicas y sociales.	Geografía Humana.
Introducción al Derecho. (1º ciclo)	4	3	1	Conocimientos fundamentales de terminología jurídica, adquisición de conceptos fundamentales y jerarquía normativa.	Filosofía del Derecho, Moral y Política.
Introducción a la Economía. (1º ciclo)	4	3	1	Diversos conceptos sobre la realidad económica. Funcionamiento de la economía del mercado. Variables de la actividad económica. Control de la economía. Papel del sector público en una economía de mercado. Integración de economías supranacionales. Coordinación de actividades económicas.	Economía Aplicada.
Introducción a la informática. (1º ciclo)	4	2	2	Estudio básico de la estructura y funcionamiento del ordenador. Concepto de sistemas operativos, lenguajes de programación y aplicaciones. Base de datos y tratamiento de textos.	Ciencia de la computación e inteligencia artificial. Lenguajes y sistemas informáticos.
Traducción de textos jurídicos B/A y A/B. (2º ciclo)	4	2	2	Análisis y comentario de textos jurídicos. Traducción directa e inversa de los mismos. Estudio especial de su léxico.	Lingüística aplicada a Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
Traducción de textos económicos B/A y A/B. (2º ciclo)	4	2	2	Análisis y comentario de textos económicos. Traducción directa e inversa de los mismos. Estudio especial de su léxico.	Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
Traducción de textos técnicos B/A y A/B. (2º ciclo)	4	2	2	Análisis y comentario de textos científico-técnicos. Traducción directa e inversa de los mismos. Estudio especial de su léxico.	Lingüística Aplicada a Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.

I. ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTE A LA OBTENCION DEL TITULO OFICIAL DE

LICENCIADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

2. ENSEÑANZAS DE 1º Y 2º CICLO CICLO

3. CENTRO UNIVERSITARIO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACION DEL PLAN DE ESTUDIOS

COLEGIO UNIVERSITARIO DE SORIA

4. CARGA LECTIVA GLOBAL 308 CREDITOS

Distribución de los créditos

CICLO	CURSO	MATERIAS TRONCALES	MATERIAS OBLIGATORIAS	MATERIAS OPTATIVAS	CREDITOS LIBRE CONFIGURACION	TRABAJO FIN DE CARRERA	TOTALES
I CICLO	PRIMERO	30	36	12			78
	SEGUNDO	18	49		12		79
II CICLO	TERCERO	32	26	12	11		81
	CUARTO	26	24	12	8		70

5. SE EXIGE TRABAJO O PROYECTO FIN DE CARRERA, O EXAMEN O PRUEBA GENERAL NECESARIA PARA OBTENER EL TITULO **NO**.

6. SE OTORGAN, POR EQUIVALENCIA, CREDITOS A:

- PRACTICAS EN EMPRESAS, INSTITUCIONES PUBLICAS O PRIVADAS, ETC
- TRABAJOS ACADEMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS
- ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD
- OTRAS ACTIVIDADES

- EXPRESION, EN SU CASO, DE LOS CREDITOS OTORGADOS: HASTA 91 CREDITOS.

- EXPRESION DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA (Ver pág. 4)

7. AÑOS ACADÉMICOS EN QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN, POR CICLOS:

- 1º CICLO 2 AÑOS

- 2º CICLO 2 AÑOS

8. DISTRIBUCION DE LA CARGA LECTIVA GLOBAL POR AÑO ACADÉMICO.

AÑO ACADÉMICO	TOTAL	TEORICOS	PRACTICOS/ CLINICOS
PRIMERO	66	39	27
SEGUNDO	67	40	27
TERCERO	58	25	33
CUARTO	50	17	33

II. ORGANIZACION DEL PLAN DE ESTUDIOS

El acceso al segundo ciclo se regirá por lo dispuesto en el R.D. 1497/87 y en la orden del 10 de diciembre de 1993 (BOE, 27-12-1993).

Las incompatibilidades entre las materias se atenderán a las siguientes normas:

- En Lengua B y Lengua C, las asignaturas troncales y obligatorias de un curso deberán ser aprobadas antes que las correspondientes de cursos posteriores.
- La superación de las asignaturas de Traducción se atenderán también al orden consecutivo. Las de Traducción General cerrarán a las de Traducción específica correspondiente.
- La aprobación de la asignatura de Técnicas de Interpretación consecutiva será condición para superar la de Técnicas de Interpretación simultánea.

Las materias se agruparán por ciclos y cursos según la distribución que se adjunta en la páginas 5 y 6.

El período de escolaridad mínimo es de cuatro cursos.

No procede.

EXPRESION DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA

EXPLICACIÓN DE LAS EQUIVALENCIAS

SE OTORGAN CRÉDITOS POR EQUIVALENCIA

1º. A PRÁCTICAS EN EMPRESAS E INSTITUCIONES PÚBLICAS o PRIVADAS

En el segundo ciclo, el alumno podrá realizar prácticas tuteladas de traducción e interpretación en empresas o instituciones con las que la universidad tenga establecidos convenios. Los créditos convalidados por este concepto tendrán carácter práctico y se computarán a razón de 15 horas por crédito, que podrán aplicarse a materias del Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación. Los créditos convalidables por este concepto no podrán superar el número de 8.

2º. A TRABAJOS ACADÉMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Los créditos obtenidos por esta vía se computarán como prácticos y tendrán el mismo valor que los teóricos (10 horas). Los créditos convalidables, como en el caso anterior, no podrán superar el límite de 8

3º. A ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID O POR EL CENTRO

Se promoverá la estancia en centros universitarios del extranjero con los que existan convenios. Por esta modalidad, podrán otorgarse hasta 75 créditos, es decir, el equivalente a un curso académico. Las materias objeto de convalidación no tendrán más restricción que la afinidad de contenidos y niveles (tanto troncales, como obligatorias, optativas o de libre configuración). En caso de duda, resolverá la comisión de ordenación académica del centro.

4º. A ESTUDIOS REALIZADOS EN CENTROS EXTRANJEROS HOMOLOGADOS CON LOS QUE NO EXISTA CONVENIO

La equivalencia se registrará por las mismas reglas del apartado anterior. El número de créditos convalidables no podrá superar los 75. En todo caso, no serán compatibles equivalencias que superen los 75 créditos entre el tercero y cuarto epígrafe.

El alumno deberá acreditar haber superado en el país correspondiente las pruebas establecidas para las materias objeto de convalidación.

DISTRIBUCIÓN DE ASIGNATURAS POR CURSOS

PRIMER CURSO				
	ASIGNATURAS	CRÉDITOS		
		Total	Teór.	Prác.
TRONCALES	Lengua B*	12	6	6
	Lengua C*	12	6	6
	Teoría y práctica de la traducción	6	3	3
OBLIGATORIAS	Lengua Española	8	4	4
	Lingüística contrastiva	8	6	2
	Traducción directa B I	8	2	6
	Formación de Europa: Britannia, Galla, Germania	3	3	-
	Formación de Europa: Anglosjones y Francos	3	3	-
	Literatura española en el marco de la europea	3	3	-
	Principios y métodos de la literatura comparada	3	3	-
OPTATIVAS	De primer ciclo	12		
CRÉDITOS TOTALES		78	39	27

SEGUNDO CURSO				
TRONCALES	Documentación aplicada a la traducción	4	2	2
	Lingüística aplicada a la traducción	6	3	3
	Lengua A. Lengua materna	8	4	4
OBLIGATORIAS	Lengua B II	8	4	4
	Lengua C II	12	6	6
	Traducción directa B II	8	4	4
	Traducción directa C I	6	2	4
	Pensamiento filosófico contemporáneo	3	3	-
	Centros artísticos europeos	3	3	-
	Historia contemporánea europea	3	3	-
	Geografía de la Europa comunitaria	3	3	-
Literatura española contemporánea en el marco de la universal.	3	3	-	
LIBRE CONFIGURACION		12		
TOTAL		79	40	27

TERCER CURSO				
	ASIGNATURAS	CRÉDITOS		
		Total	Teór.	Prác.
TRONCALES	Informática aplicada a la traducción	4	3	1
	Técnicas de interpretación consecutiva	8	4	4
	Traducción especializada I	10	4	6
	Traducción general directa C/A	10	4	6
OBLIGATORIAS	Lengua C III	10	6	4
	Traducción inversa B I	8	2	6
	Traducción directa B III	8	2	6
OPTATIVAS	De segundo ciclo	12		
LIBRE CONFIGURACION		11		
TOTAL		81	25	33

* Las lenguas que se impartirán como primera lengua extranjera (B) serán inglés y francés. Como segunda lengua extranjera (C) inglés, francés y alemán.

CUARTO CURSO				
TRONCALES	Terminología	8	4	4
	Traducción especializada II	10	3	7
	Técnicas de interpretación simultánea	8	4	4
OBLIGATORIAS	Traducción inversa B II	8	2	6
	Traducción general inversa A/C I	8	2	6
	Traducción directa C II	8	2	6
OPTATIVAS	De segundo ciclo	12		
LIBRE CONFIGURACION		8		
TOTAL		70	20	36

SEGUNDO CICLO

- 1.- Historia de las traducciones literarias del inglés al español.
- 2.- Historia de las traducciones literarias del francés al español.
- 3.- Historia de las traducciones literarias del alemán al español.
- 4.- La traducción del inglés coloquial.
- 5.- La traducción del francés coloquial.
- 6.- La traducción del alemán coloquial.
- 7.- Filosofía del lenguaje*.
- 8.- Semántica y lexicología.
- 9.- Sociolingüística.
- 10.- Lingüística computacional.
- 11.- Comentario lingüístico de textos.
- 12.- Teoría del lenguaje literario.
- 13.- La traducción literaria en España.
- 14.- Literatura hispanoamericana contemporánea: Comentario de textos.

RECORRIDO B: TRADUCCIÓN DE CIENCIAS SOCIALES

PRIMER CICLO

- 1.- Formaciones culturales del Mediterráneo Antiguo*.
- 2.- Historia de la civilización medieval: Francia, Inglaterra y Alemania*.
- 3.- Territorio y sociedad en Gran Bretaña, Francia y Alemania*.
- 4.- Introducción al derecho.
- 5.- Introducción a la economía.
- 6.- Introducción a la informática.

ASIGNATURAS OPTATIVAS

Las asignaturas optativas se agrupan en dos recorridos. El alumno puede prescindir de este cauce y elegir libremente entre todas las optativas.

Para que figure en el título la especificación de recorrido, el alumno deberá obtener los 36 créditos optativos dentro del mismo itinerario.

Los que opten por un recorrido deberán cursar las asignaturas señaladas con asterisco en esta relación. (En el recorrido A, figuran con asterisco las tres introducciones a la literatura, para que el alumno elija una de las tres).

RECORRIDO A: TRADUCCIÓN LITERARIA

PRIMER CICLO

- 1.- Introducción a la literatura inglesa contemporánea*.
- 2.- Introducción a la literatura francesa contemporánea*.
- 3.- Introducción a la literatura alemana contemporánea*.
- 4.- Retórica*.
- 5.- Literatura y traducción literaria en España (siglos XVIII-XIX y XX)*.
- 6.- Fonética y fonología.
- 7.- Tipología lingüística.
- 8.- Teoría y práctica de la expresión escrita: Ensayo y trabajo científico.
- 9.- Introducción a la informática

SEGUNDO CICLO

- 1.- La traducción de textos jurídicos B/A y A/B.
- 2.- La traducción de textos económicos B/A y A/B.
- 3.- La traducción de textos técnicos B/A y A/B.
- 4.- Instituciones y cultura griega y romana.
- 5.- La era de las traducciones.
- 6.- Filosofía de las ciencias humanas.
- 7.- Gran Bretaña, Francia y Alemania en la Europa actual*.
- 8.- El arte en el mundo contemporáneo: Francia, Gran Bretaña y Alemania*.
- 9.- Historia de la España contemporánea.
- 10.- Pintura y sociedad.
- 11.- Fundamentos de Geografía Humana.